

LA TRANSFORMACION CULTURAL A TRAVES DE UNA ESPECIA DE LA  
NARRATIVA ORAL.

Leyendas de Creencia en la Comunidad Ranquel de  
Emilio Mitre

Lic. María Inés Poduje

Prof. Nélide Giovannoni

DIRECCION GENERAL DE CULTURA  
DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES CULTURALES  
(6300) SANTA ROSA - LA PAMPA  
REPUBLICA ARGENTINA

OBJETIVO

El objetivo de este trabajo es marcar ciertas transformaciones culturales que ha vivido la comunidad ranquelina del Oeste de la Pampa asentada en Colonia Emilio Mitre y cómo se ponen de manifiesto a través de distintas expresiones que emanan de la comunidad.

Nuestra propuesta es ver cómo las leyendas que son expresiones de la literatura oral y surgen de la creación colectiva, son por esta misma razón, valiosas portadoras del mundo interior de quienes las transmiten.

Tomando como material de base quince versiones narradas por descendientes de ranqueles que viven en C.E.M. (Colonia Emilio Mitre) intentamos realizar un trabajo comprensivo del proceso de transformación vivido por este grupo a partir del contacto con la cultura dominante traída por el hombre blanco. Consideramos como posible el camino de aprehender aspectos de esta cultura a través de algunas de sus leyendas ya que la expresión oral es vehículo de



comunicación en el mundo de las relaciones sociales, comerciales, familiares, es un medio de socialización y canal de transmisión de valores de generación en generación.

No escapa a nadie que este análisis es parcial ya que solamente con especies de la literatura de un pueblo nos aproximamos al conocimiento de complejos aspectos que han sido modificados al producirse ese choque entre culturas. Ese choque que provoca también modificaciones en la cultura invasora si bien en esta oportunidad nosotras sólo enfocaremos los cambios en la cultura aborígen.

En esta comunidad ranquel se dio también el fenómeno de paulatina descaracterización que vivenciaron los aborígenes americanos a partir de la invasión española en sus territorios. En este camino de cambios pueden advertirse: adecuaciones, adaptaciones, interferencias, renovaciones, en otros casos recreaciones y sincretismo, aspectos que explicitaremos más adelante.

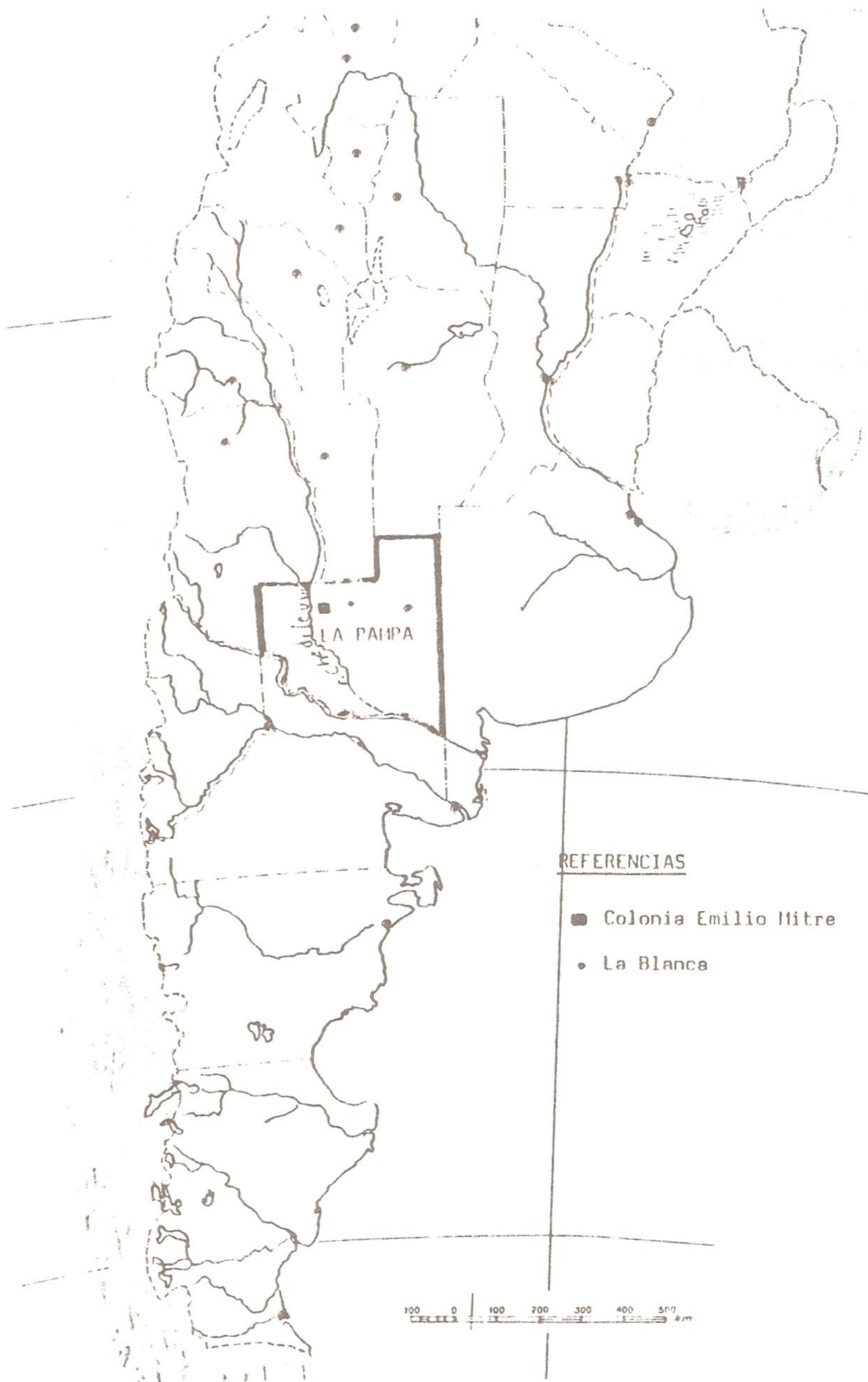
### COLONIA EMILIO MITRE

La comunidad ranquel de Emilio Mitre presenta una personalidad cultural que la diferencia del resto de la población pampeana y la identifica. Ofrecemos aquí un pantallazo de la misma sin pretender hacer un diagnóstico de situación sino solamente aportar algunos datos que posibiliten un acercamiento a sus pobladores.

### UBICACION

Se implanta en la diagonal árida argentina, a la margen izquierda del Río Chadileuvú, en el Departamento Chalileo. Las características medioambientales propias del espacio dividido en chacras que la conforman, son las dadas por la aridez como elemento dominante: precipitaciones







escasas, formación de médanos, vegetación baja, achaparrada con escasas especies aptas para el consumo del ganado.

### POBLAMIENTO

Cabe recordar que los antepasados de los actuales pobladores de la Colonia eran ranqueles llegados de La Blanca, paraje ubicado a escasos kilómetros de Victorica, que fue uno de los fortines, fundado en 1882, como línea de frontera, al concluir la conquista del desierto ejecutada por el ejército entre 1878-1879.

Como antecedente más antiguo relacionado con la organización de esta Colonia podemos destacar las solicitudes de tierras de los caciques Santos Morales, Caleo Cabral y Curunao Cabral, en el año 1898, para ellos y sus tribus, presentadas ante el Superior Gobierno de la Nación. En marzo de 1898 el Ing. Castro es nombrado por el Gobierno Nacional para efectuar la mensura y entrega provisoria de los lotes a quien los solicitara. Esto se hace a favor de los indígenas que se encontraban en ellos.

Queda entonces 1899 como el año en que se funda Emilio Mitre como colonia pastoril y no como colonia indígena. Actualmente, sólo dos familias residentes en el lugar no son descendientes de ranqueles.

### GENERALIDADES SOBRE LA COLONIA

Las características socioeconómicas de la Colonia la hacen centro expulsor de población. La emigración es fundamentalmente de pobladores en edad activa lo que desequilibra su composición.

Los 130 pobladores se distribuyen en 29 puestos muy distantes unos de otros y unidos por una huella de difícil acceso; todas las familias que habitan los puestos están emparentadas entre sí.



Las 80.000 ha. de extensión que tiene la Colonia les permite apenas una economía familiar de subsistencia. Es importante marcar que la unidad económica para esa zona es de 5.000 ha. La fuente de trabajo es la cría de ganado caprino. Es importante aporte para la subsistencia diaria la caza, la huerta, los animales de granja, la recolección de leña, de frutos silvestres como el piquillín y el chañar, de huevos de avestruz y patos silvestres.

Las viviendas están hechas con elementos del lugar. En cuanto a construcción y distribución responde al tipo de la zona que a su vez refleja el grado de marginalidad económica de sus moradores.

Anualmente, en el mes de marzo, la mayoría de las familias participa en la vendimia en la provincia limítrofe de Mendoza, con lo que se asegura un ingreso extra. También algunos hombres trabajan en la esquila dentro y fuera de La Pampa.

Este y otros trabajos rurales que realizan fuera de su comarca, sumado al trabajo que como empleadas domésticas efectúan las mujeres en centros urbanos, los ha llevado paulatinamente a modificar algunas pautas culturales. A modo de ejemplo citamos la incorporación de la huerta, el acercamiento a otros cultos religiosos, variaciones en el vestir, modos de habla, alimentación, etc.

Siguiendo antiguas prácticas de la cultura aborígen se elaboran artesanías en tejido. La cultura criolla se hace presente en los trabajos hechos en cuero. Las ventas de estas piezas al Mercado Artesanal de La Pampa significan un ingreso más para la familia.

La artesanía en tejido es uno de los bienes culturales que identifican a los pobladores de CEM. Los pampeanos de otras localidades asociamos, al ver las artesanías en distintas exposiciones, con "la gente del Oeste" pero también esa asociación remonta a los grupos aborígenes que se sumaron al poblamiento pampeano.



Para satisfacer necesidades relacionadas con salud, educación o cumplimentar trámites judiciales, laborales, comerciales, etc., se trasladan a centros asistenciales, educacionales de Santa Isabel, pueblo que dista a 18 Km. de la entrada a la CEM. Asimismo viajan a Victorica, Telén o Santa Rosa donde tienen familiares y pueden albergarse en sus casas durante la estadía.

Estos factores contribuyen a las transformaciones características a toda comunidad que procura un mejoramiento en su nivel de vida. Así ha ido modificando valores, comportamientos, maneras de expresarse o sustituyéndolas por otras.

Como lo destaca Ana Fernández Garay en su trabajo Relevamiento Lingüístico de Hablantes Mapuches en la Pcia. de La Pampa, hay factores socio-económicos que determinaron la pérdida de la lengua ranquel y hoy sólo quedan hablantes terminales. Es indudable que los procesos de cambio plantean una tarea de actualización de su propia cultura para acortar la distancia con el resto de la sociedad.

### LA COMUNIDAD Y SUS LEYENDAS

El encontrar las huellas de la personalidad cultural de esta comunidad transitando el camino de sus expresiones orales es la tarea que nos propusimos y que dio como resultado el análisis que hoy presentamos.

Nuestras fuentes fueron: a) Testimonios extraídos de la Encuesta realizada en 1921 por el Consejo Nacional de Educación y que consistió en una recopilación de material folklórico en general, llevada a cabo por maestros de todo el país. b) Testimonios obtenidos por Claudia Olrog y volcados en el trabajo Programa de Investigaciones sobre Epidemiología Psiquiátrica. Area del Desaguadero II. Desaguadero Sur. c) Testimonios recogidos directamente por nosotras en distintas oportunidades.



Son las leyendas llamadas de creencia las que hemos elegido para rastrear un mayor cúmulo de transformaciones operadas en la misma creencia que transmiten. Al ser piezas de creación colectiva son fuentes válidas para interpretar a la comunidad que las sustenta.

Hemos trazado un eje diacrónico para aprehender mejor el "antes" y el "ahora" en la visión que el grupo muestra en estas creencias. El "antes" siempre engloba a los antepasados de los actuales pobladores tal cual ellos lo definen. Para ordenarnos, hacemos una diferenciación entre las que tienen como núcleo temático a la luz y las que tienen como centro a Salamanca.

### LA LUZ

Como común denominador en las versiones de 1921, 1981 y 1983 el duende maléfico Anchi Mallén domina el escenario de estas creaciones. A él aluden de la siguiente manera: "...siempre. Anchi Mallén le decían los antiguos...conversaba la mamá ¿vio? allá se ve a Anchi Mallén, o sea la luz mala. ... Anchi Mallén era el nombre de la luz mala... . Allá, ya el Cherruvé ése, pega el suelo, como si cayera una bomba. ...y vaya, es Dios. Es Guenechén, es Guenechén ése. ...Anchi Mallén son de acá, eso que salen... Ese dice que tiene una persona. Es pa' hacer mal, cualquier cosa. ...Antiguamente me ha dicho mi abuela, dice que cuando, cuando quería comer ése, ese nene, dice que es chiquito así, dice que matan de chiquito, lo matan para...después lo hacen vivir el chiquito. Lo matan y después lo hacen vivir, lo hacen para mandar. Lo mandan para hacer el mal... Si una persona a mí me quiere hacer cualquier cosa, yo lo voy a mandar que le haga mal. Ese le dicen Anchi Mallén.

... . No el Cherruvé, ése es Dios. ...ése, si pega un trueno, porque cazó, cazó cualquier persona. Nosotros andamos caminando acá, pasa una bola de fuego, al año se



muere la persona. ¡Sí! Eso está bien comprobado porque a mí me lo ha dicho la abuela."

En los testimonios recogidos por nosotras también se alude a la creencia llamándola simplemente luz, asociándola con Anchi Mallén si se le pregunta al informante.

"...Antes decían que era brujería, que salían luz, eran hechizo, hechizo. Fuego, malos espíritus que se pierden, transforman, transforman en luz, en animal, en cuanto cosa, aparecen, se hacen pájaro... para asustar a la persona. El diablo se hace de toda manera...claro si se asusta se vuelve loco, se muere la persona. Un tío mío, según tengo el cuento que tengo referencia, no sé si así habrá sido, no sé, murió, se enloqueció. Jovencito era, muchacho...por esa causa, la luz, él tenía dieciocho años... Anchi Mallén, Anchi Mallén y son de la misma, dice, toda son iguale. Tiene distinto nombre, es lo mismo, es lo mismo, todo, todo, son el mismo...Sí, sí, Anchi Mallén le dicen por la persona, una criaturita chiquitita, recién nacida, de leche, un bebito chiquitito, dice. Qué sé yo. Por eso Anchi Mallén ¡chiquitito! No ve, chiquitito, dicen, que abre la boca y da el reflejo así de la luz, cierra la boca, apaga la luz, así..."

Es interesante observar el cambio operado a nivel significante donde en el campo del "antes" está Anchi Mallén, y en el "ahora" está la luz pero también se ha transformado su significado, sus funciones y sus efectos, aunque predomine su esencia maléfica.

Los comportamientos de quienes son receptores circunstanciales del mensaje llevan implícita siempre una actitud defensiva. Observamos sustituciones en cuanto a los elementos que acompañan en el acto de contrarrestar el mal. Por ejemplo, el lavarse la cabeza con orina es reemplazado ahora por actitudes concretas contra la luz: matarla con el hacha, hacerse una cruz con el cuchillo entre los dientes, etc.: "...¡Ah! Sí, algunos rezan, dice, ésa dice el maleficio que rezaban el padrenuestro o



persignarse Usted, sí eso no se aparece... El diablo no lo ve más, enemigo, dice, enemigo de la cruz. En la cruz, por ejemplo, cuchillo no más el ponen cruz...cuchillo en la boca se pone mucho. Si no una sogá a la rastra, dice, también, le saben poner antes, los antiguos...Mucho le prendían vela para que no persigan más... A lo mejor pedía algo, qué sé yo, no sé. Entonces lo alumbraban."

Pero volviendo a Anchi Mallén, se deduce de los testimonios que al mismo tiempo que se le otorgaban efectos maléficos se le adjudicaban funciones protectoras. Es así como cuidaba el ganado, especie de pastor. Esa función pasa luego, al desaparecer de la cosmovisión el Anchi Mallén, al diablo, figura que con persistencia domina el discurso de varios informantes.

"Dice que un hombre que bueno...dice que era un hombre que tenía capital, entonces creyó en diablo, entonces cuando cree en diablo, el diablo lo cuida el ganado. Nosotros hoy creemos en Dios, Dios solamente nos libera del peligro..."

Es necesario detenernos un poco en la influencia del culto evangélico que sin lugar a dudas constituye un elemento nuevo que opera a favor del sincretismo religioso observado en los últimos treinta años en la Colonia. Esto se refleja en la leyenda ya que la figura de Dios desplaza al diablo en esa función específica de proteger y ahora Dios "es el protector" del hombre y sus intereses.

En estos enunciados como en todas las creaciones enmarcadas en la narrativa oral, no podemos trazar líneas divisorias rígidas porque estas piezas son fieles exponentes de las estructuras internas de quienes las crean y transmiten. De allí la convivencia simultánea de entes del mundo sobrenatural hacedores del mal y su contrapuesto el bien.

Pero esta simultaneidad no se limita a la corporización de esos seres sino que también conviven los



tiempos en estos relatos y el "antes" y "ahora" afloran al ir hilvanando cada narrador el hilo conductor de la historia.

Un escenario poblado de Anchi Mallenes, pájaros de mal agüero, Calcú, Cherruvé, curanderos, hechiceros, diablos, luces, dioses y apariencias testimonian los procesos de transformación que posibilitan justamente afirmar que la cultura es esencialmente dinámica y en el encuentro de dos culturas el sincretismo opera como nota dominante.

Con Calcú y Cherruvé podríamos desarrollar el mismo esquema de transformaciones y sustituciones que fueron desplazándolos paulatinamente al tiempo que variaba el nivel del significado y el de la función.

Simultáneamente, las conductas de los receptores también se modifican pero consideramos que con lo expuesto acerca de Anchi Mallén hemos acercado nuestra idea sobre el proceso de transformación que nos ocupa.

### LA SALAMANCA

Sabido es el origen hispano de esta leyenda y su dispersión en nuestro país incluyendo a La Pampa.

Esta creencia traída por el conquistador español se adecua en el mundo del aborigen americano y encontramos su recreación en distintas versiones obtenidas en la CEM de descendientes de ranqueles.

La asociación entre el espacio de la Salamanca y el mundo mágico que alberga nos lleva a apropiarnos de una feliz metáfora usada por uno de los informantes "templo del diablo". Y es que allí habitan, en la penumbra, el diablo, las luces, pájaros extraños, víboras, etc., acompañados por música y sonidos estruendosos.



Es la Salamanca la generadora de esos seres que causan "daño", "mal", "locura" y "muerte". Estos efectos conducen a los sustentadores de la creencia a manifestar actitudes de respeto, miedo, temor.

De todos modos, quienes logran vencer la barrera del terror y participar en el ritual en la Salamanca, son considerados "corajudos" por el resto de la comunidad y ese coraje es paralelo a cierto prestigio que adquiere porque consigue un aprendizaje rápido "tocar la guitarra", "ser buen jugador de naipes" (o poder económico) y sobresalir del resto.

"...pero Salamanca dice que existió, existe y existe, dice, no sé yo...y Salamanca dicen que es diablo, espíritu malo...se escucha música, canto carrera, bulla, baile. En un lugar muy, muy oculto... Ya está lo feo al llegar allá y ahí no tiene que asustarse la persona, ahí sale lo que va a ser: guitarrero o músico, buen jugador, buen domador o bien para el juego, para cualquier cosa, ahí sale el tipo, no le gana nadie, dice, invencible ¡claro! Ya está con el demonio."

Sin embargo, los recelos persisten y en no pocos casos atribuyen el origen de la locura sobrevenida a ciertos pobladores al haber estado en una Salamanca. Ese estado demencial se debe, de acuerdo con algunos testimonios, a que no pudo soportar la fuerza maligna que allí impera.

Evidencian estos ejemplos el sistema punitivo sostenido por la comunidad ya que quien transgrede normas (en este caso entra a la cueva y pacta con el diablo) es castigado (por la locura o por la pérdida de habilidades que consiguió en ella).

El contexto sociocultural de los narradores pone su sello en estas leyendas traídas de España. Por ello la cueva es a veces reemplazada por un monte de caldén o un médano, paisaje típico de esta Colonia.



Aunque no sólo el espacio físico es sustituido y de ello dan cuenta las anteriores transcripciones.

En esta síntesis hemos visto como el sistema de ideas, creencias y valores conforman un todo complejo en el que las leyendas están incluidas y solamente las hemos extraído de su continente a los efectos de encontrar algunos puntos que nos conduzcan a la comprensión de la transformación de la personalidad étnica de la comunidad de la Colonia Emilio Mitre.

### BIBLIOGRAFIA

- BLACHE, Martha. Análisis estructural de una creencia de la zona Guaranítica: El lobizón. (En: Cuadernos del Ina 8, Buenos Aires, 1972-78.p.21-42)
- BLACHE, Martha. La Leyenda del Yssi Yateré. (En: Museo Etnográfico Municipal, D. Arce.Nro.20-30, ene-dic.1979. Olavarría, 1981.p.1-10).
- BLACHE, Martha. La pora: un alma redimible. (En: ETNIA, Museo Etnográfico Municipal, "Dámaso Arce" Nro.27-28, ene-dic. 1978. Olavarría, 1981.p.1-11).
- COLOMBRES, Adolfo. Seres Sobrenaturales de la cultura popular argentina. Buenos Aires, 1968-71.p.223-237).
- DEGH, Linda. Procesos de formación e leyendas. Título original: Processes of legend formation; trad. Idoyaga Molina, Anatilde. Buenos Aires, TEKNE, 1978 (fotocopia)
- DEGH, Linda y VAZSONYI, Andrew. Leyenda y creencia. Trad. Brill, Fernando. Editado por Dan Ben-Amos. Austin, Universidad de Texas, 1976 (fotocopia).



- GARCIA, Silvia. Una leyenda de creencia en el oeste de la provincia de Buenos Aires: las luces malas. (En: Informes del INA. Buenos Aires, 1978.p.9-22)
- GIOVANNONI, Nélida y PODUJE, María Inés. Cuentos y Leyendas de La Pampa, Santa Rosa, Dirección General de Cultura, 1988.
- FERNANDEZ GARAY, Ana. Relevamiento Lingüístico de hablantes mapuches en la Provincia de La Pampa (en impresión).
- KOESSLER-ILG, Bertha. Tradiciones araucanas. Tomo I. Buenos Aires, 1962. (Inst. de Filología Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación UNLP)
- OLROG, Claudia. Programa de Investigaciones sobre Epidemiología Psiquiátrica. Area del Desaguadero II. Desaguadero del Sur. Buenos Aires, CONICET, 1982.
- STAVENHAGEN, Rodolfo y otros. La cultura popular, Dirección General de Culturas Populares, México, 2984, 4ta. Edición.
- WAAG, Else María. El ser supremo de los mapuches neuquinos. (En: Relaciones de la Sociedad Argentina de Antropología. Tomo IX. Buenos Aires, 1975.p.147-154).



